

Abstract

The topic of this thesis is Georg Büchner's fragmentary drama *Woyzeck*. At the beginning, the work presents the playwright's biography set in the historical context and his work. It continues with the circumstances of *Woyzeck's* origin, the plot summary, description of the language of the play and problems with edition and decoding the manuscripts. The next part talks about the different concepts of *Woyzeck* in Czech theatres and what the reactions of the audience and the critics were. The work also briefly deals with Alban Berg's opera *Wozzeck*, the libretto and the reaction of the Czech audience. The focus of this thesis are the translations into Czech, especially a detailed analysis and comparison of Rudolf Vápeník's and Ludvík Kundera's translations. The analysis is based on Katharina Reiß' translation analysis model. Only Kundera's translation was found to be a functional one, Vápeník's translation is – according to the author of the thesis – obsolete.